



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: LABORATÓRIO DE INTERPRETAÇÃO II

CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português

Horário/ Sala: Quarta-feira, das 18h50 às 20h20 e das 20h30 às 22h – sala 71

PROFESSORA RESPONSÁVEL:

Renata Cristina Vilaça Cruz (renatavilaca@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 horas

SEMESTRE/ANO: 2 / 2023

EMENTA:

Práticas de interpretação no contexto social. Análise e planejamento das diferentes modalidades de interpretação. Adequação interpretativa ao registro da língua. Avaliação dos projetos de interpretação desenvolvidos.

I – OBJETIVO GERAL:

Desenvolver atividades práticas de interpretação direta e inversa de Libras-português, especificamente no contexto social.

II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Aprimorar os processos, técnicas e as modalidades de interpretação, com foco no contexto social
- Analisar as características específicas presentes em contextos de interpretação social
- Promover ações colaborativas para avaliação em pares.
- Desenvolver mecanismos de documentação para a interpretação em contextos sociais

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- Processos, técnicas e estratégias de interpretação
- Interpretação no contexto social: consulta médica, compra de passagens, denúncias, resolução de problemas técnicos de operadora, contrato de serviços etc.
- Portfólio

IV- METODOLOGIA:

- Aulas práticas com atividades de interpretação direta e inversa por meio de projetos que envolvam todas as necessidades para a interpretação.

V - AVALIAÇÃO:

- Avaliação somativa, com critérios estabelecidos previamente.
- Nota 1 (N1):
 - Atividades práticas realizadas em formato de projetos de interpretação (6,0 pontos)
 - Portfólio de atividades realizadas nas disciplinas (4,0) (Laboratório, estágio e outras).
- Nota 2 (N2):
 - Banca de proficiência realizada ao final da disciplina: (10,0) pontos

A nota final da disciplina será a média entre a N1 e a N2.

OBS: Pontos extras na média final, caso haja entrega de relatório de Atividades de Extensão Acadêmica:

- Ciclo de debates (0,5 ponto extra)
- Seminário de TCC (0,5 ponto extra)

VI - BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTRO, N. P. A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2012

RAMOS, C. R. Uma leitura da tradução de Alice no País das Maravilhas para a Língua Brasileira de Sinais. Tese (Doutorado). Universidade Federal do Rio de Janeiro, Departamento de Ciência da Literatura, Programa de Pós-Graduação em Letras, Rio de Janeiro-RJ, 2000.

RODRIGUES, C. H. A interpretação para a língua de sinais brasileira: efeitos de modalidade e processos inferenciais. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada), Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2013.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DEAN, R. K.; POLLARD, R. Q. Application demand-control theory to sign language interpreting: implications for stress and interpreter training. University of Rochester School of Medicine. Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 2001. Disponível em: . Acesso em: 16 nov. 2013.

NORD, C. Text analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation - Oriented Text Analysis. Rodopi: Amsterdam, 1991.

PEREIRA, M. C. P.; RUSSO, A. Tradução e Interpretação de Língua de Sinais: técnicas e dinâmicas para cursos. São Paulo: Cultura Surda, 2008.

RIGO, N. S. Tradução de Canções de LP para LSB: identificando e comparando recursos tradutórios empregados por sinalizantes surdos e ouvintes. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2013. ROY, C. B. Advances in teaching sign language interpreters. Washington: Gallaudet University Press, 2005

VIII- OBSERVAÇÕES

- O cronograma está sujeito a alterações de conteúdo, datas bem como acréscimo e/ou substituição de textos, sempre com aviso prévio.
- Horário de atendimento extraclasse: terças e quintas-feiras, das 16h às 18h, com agendamento prévio exclusivamente via e-mail (renatavilaca@ufg.br).
- É necessário cumprir 75% de frequência para aprovação na disciplina.
- É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- Serão aceitos trabalhos após o prazo determinado **APENAS** mediante apresentação de atestado médico.
- Todas as atividades avaliativas, sejam orais ou escritas, devem, obrigatoriamente, seguir à norma padrão culta da língua portuguesa e/ou da Libras.

CRONOGRAMA DE AULAS

ENCONTRO	DATA	CONTEÚDO
01	27/09	- Apresentação do Plano de Ensino - Avaliação Diagnóstica da turma - Informes
02	04/10	- Projeto 01:
03	11/10	- Projeto 01:
04	18/10	- Projeto 01:
05	25/10	- Avaliação do projeto 01 (02 pontos)
06	01/11	- Projeto 02:
07	08/11	- Projeto 02:
	15/11	FERIADO
08	22/11	- Avaliação do projeto 02 (02 pontos)
09	29/11	- Projeto 03
10	06/12	Evento de extensão acadêmica: Ciclo de Debates
11	13/12	- Projeto 03:
12	20/12	- Avaliação do projeto 03 (02 pontos)
13	10/01	- Atividade prática pré-banca - Apresentação dos portfólios (04 pontos)
14	17/01	BANCA AVALIATIVA: (N2: 10 PONTOS)
15	24/01	Evento de extensão acadêmica: Seminário de TCC
16	31/01	- Entrega e revisão de notas - Encerramento da disciplina